Парисеева Надежда Сергеевна,

учитель английского языка МБОУ «Школа № 135»

г. Нижний Новгород

**Лингвокультурологический аспект в преподавании английско языка: пословицы и поговорки о погоде.**

1. Актуальность темы

В современном обществе к учителю предъявляются высокие требования. Не являются исключением в этом плане и учителя иностранного, в частности, английского языка. Компетентность педагога ожидается на многих уровнях: языковом, методическом, воспитательном, морально-эстетическом. На языковом уровне учитель английского языка должен не только хорошо владеть самим языком, но и иметь широкий кругозор, связанный со страноведческим, лингвокультурологическим аспектом.

Частью изучения английского языка в школе является знакомство с пословицами и поговорками, употребляемыми англичанами. Данная статья раскрывает важность пословиц и поговорок как элемента речи и дает краткий обзор данного языкового явления на примере пословиц и поговорок о погоде как неотъемлемого феномена речевой культуры Великобритании. В работе показано, что изучение пословиц и поговорок приоткрывает двери в историю, культуру и быт британского народа.

Материал статьи может использоваться учителями английского языка для обогащения своего страноведческого кругозора, а также для подготовки к урокам, направленным на изучение лингвокультурологического аспекта.

1. Толкование понятий «пословица» и «поговорка»

Пословицы находятся в центре внимания научных исследований уже несколько столетий [7, c.2]. Каждый человек сможет произнести хотя бы одну пословицу, но не все могут дать точный ответ на вопрос, что же делает какое-либо изречение пословицей [7, c.2]. Существуют сотни определений, что такое пословица.

Как считают К.Дж. Лау, П.И.Токофски, С.Д.Виник (K. J. Lau, P.I.Tokofsky, S.D.Winick), пословицы – это своеобразные лаконичные послания от одного человека другому, содержащие мудрое, порой остроумное, изречение [7, c.2]. С. И. Ожегов дает следующее толкование слову «пословица»: это «краткое народное изречение с назидательным смыслом» [4, c.854]. Поговорка же, по мнению того же автора – это «выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [4, c.800]. По мнению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова пословицы – это устойчивые, завершенные фразы, а поговорки характеризуются особой краткостью [1, c.163].

В английском языке эквивалентом русскому слову «пословица» будет являться слово «proverb», а изречение, называемое нами «поговорка», англоязычные ученые могут назвать «idiom», «saying» или «proverbial phrase». Опираясь на приведенные выше толкования, можно сказать, что, например, изречение «While it is fine weather, mend your sail» - это пословица, русским аналогом которой будет «Готовь сани летом, а телегу - зимой». “A bird in the hand is worth two in the bush” – это также английская пословица, эквивалент русской пословицы «Лучше синица в руке, чем журавль в небе». «Как снег на голову» - это, скорее, поговорка. По-английски это будет звучать «оut of the blue».

По мнению многих авторов, занимавшихся и занимающихся темой «Пословицы», эти краткие изречения неизменно связаны с понятием «традиция». [7, с.8]. Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью народной речи. Они берут свое начало в фольклоре [3, цит. по 5, с.7] и переходят из уст в уста, от поколения к поколению благодаря своей благозвучности и заключенной в себе мудрости [3, с.155-158]. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания: произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

3. Отражение мироощущения англичан в пословицах и поговорках о погоде

3.1Тема погоды как ключик для начала беседы

Тема погоды в английских пословицах выбрана не случайно. Как утверждает К. Фокс (K.Fox), «Any discussion of English conversation, like any English conversation, must begin with The Weather» («Любая дискуссия о разговоре англичан, как и сам разговор англичан, должна начинаться с темы погоды») [6, c.11]. Автор ссылается при этом на слова великого английского литературного критика и литературоведа эпохи просвещения Самюэля Джонсона: «When two Englishmen meet, their first talk is of the weather» («Когда встречаются два джентльмена, они говорят сначала о погоде») [6, c.11]. K. Фокс подчеркивает, что данное изречение актуально сегодня так же, как и двести лет назад [6, c.11]. Она пытается разрушить бытующий стереотип о том, что англичане начинают свой разговор о погоде из-за крайнего к ней интереса. Как бы ни охарактеризовать погоду на Британских островах – скучной, серой, или, наоборот, непредсказуемой, переменчивой – не погода является настоящей темой, смыслом разговора. Тема погоды - это своеобразный код, ключик, который помогает переступить барьер двум незнакомым людям и начать разговор друг с другом [6, c.11]. У англичан существует специальный термин для разговора о погоде – «weather speak». В простом вопросе « Nice day, isn’t it?» («Хороший день, не так ли?») закодирована мысль «‘I’d like to talk to you – will you talk to me?» («Я бы хотел поговорить с Вами – Вы сможете поговорить со мной?») [6, c.12]. Другими словами, вопрос о погоде является заменой обычного приветствия «Hello!» и уже немного устаревшего вопроса «How do you do?» [6, c.12]. Замечанием о погоде можно также заполнить возникшую во время беседы неловкую паузу.

Однако остается вопрос, почему именно погода является объектом пусть формального, но все же реального обсуждения англичан при встрече, знакомстве, в начале или в середине разговора? K. Фокс объясняет это так: «…the capricious and erratic nature of our weather ensures that there is always something new to comment on, be surprised by, speculate about, moan about, or, perhaps most importantly, agree about» [6, c.12]. Погода в Британии меняется так часто, что всегда можно заметить что-то новое в ней и использовать это замечание для того, чтобы начать разговор. Говорят, что в районе Ливерпуля в марте можно за 24 часа насчитать 136 вариантов погоды. Так как погода в Британии крайне переменчива и всегда предоставляет возможность упомянуть о ней, то и высказывание относительно погоды в начале разговора не будет выглядеть искусственно или наигранно. Изменения в погоде – это то, с чем англичане сталкиваются по несколько раз в день. Говорить о погоде в кругу англичан – это то же самое, что говорить о состоянии здоровья члена семьи.

Не удивительно, что тема погоды могла стать источником для многочисленных английских поговорок и пословиц. Как погодные явления отразились на мироощущении англичан? Какие параллели британцы проводят между событиями человеческой жизни и метеорологическими событиями, и как эти параллели закрепились в английских пословицах и поговорках?

3.2 Примеры английских пословиц и поговорок о погоде

Раз уж главная характеристика погоды в Британии – ее крайне взбалмошный и непостоянный характер, британцы приравнивают ее к везению в азартных играх и скоротечным романтическим привязанностям. Это можно увидеть на примере пословицы «April weather, woman's love, rose-leaves, dice, and card-luck change every moment». Дословный перевод: «Погода в апреле, любовь женщины, лепестки розы, игральные кости и удача в игре меняются каждую секунду». Данная пословица говорит о понимании и принятии англичанами изменчивости этого мира, обстоятельств, окружающих человека. Они готовы к переменам, принимают их как данное, как свойство человеческой жизни. Недаром они говорят также: «Sorrow and ill weather come unsent for». Дословный перевод: «Горе и плохая погода приходят без приглашения». Аналог на русском: «Беду не ждут, она сама приходит». Значение данной английской пословицы: подобно тому, как никогда нельзя предсказать стремительного ухудшения погоды, нельзя предугадать и куда судьба нанесет следующий удар. Именно поэтому британцы культивируют в себе дальновидность и предусмотрительность: «A wise man carries his cloak in fair weather, and a fool wants his in rain». Дословный перевод: «Мудрый человек носит плащ и в хорошую погоду, а глупец вспоминает о нем только в дождь». Эта шотландская поговорка наглядно доказывает, что иногда лучше перестраховаться, чем оказаться застигнутым врасплох. Ей вторит выражение южно-английского происхождения: «Although it rains, throw not away your watering-pot». Дословный перевод: «Хотя и идет дождь, не спеши выбрасывать лейку». Аналог на русском: «Береженого Бог бережет».

Переменчивость и непредсказуемость погоды – это то, к чему привыкли британцы, что они даже желают для себя. Они ожидают частых изменений в погоде и начинают жаловаться, если определенная погода стоит несколько дней [6, c.12]. Наблюдения за изменчивостью погоды привели к возникновению философского заключения: «After a storm comes a calm». Дословный перевод: «После грозы приходит затишье». Русский аналог данной пословицы: «Каков ни будь грозен день, а вечер настанет», «Слезы — что гроза: потекут, да и обсохнут». Пословица «After a storm comes a calm» датируется 14 веком и подчеркивает ключевую черту британского характера – способность стоически пережидать «бури», твердо веря в то, что после испытаний придет успокоение или хотя бы передышка.

3.3 Английские пословицы и поговорки о дожде

Отдельно стоит упомянуть пословицы, имеющие в себе слово «дождь». Дождь на Британских островах – это воплощение непредсказуемости климата и одновременно самое привычное погодное явление, которое сопровождает каждого англичанина ежедневно и становится неотъемлемой частью жизненного уклада. Но, тем не менее, на примере вышеприведенной пословицы «A wise man carries his cloak in fair weather, and a fool wants his in rain» можно сделать вывод, что дождь ассоциируется у англичан с плохой погодой. Подтверждением этому является составленная К. Фокс иерархия погодных условий, начинающаяся самыми лучшими для англичан проявлениями в погоде и заканчивающаяся самыми худшими [6, c. 13]:

Предпочтения в погоде у жителей туманного Альбиона учитываются даже в прогнозах погоды в средствах массовой информации. Прогноз дождливой погоды ведущие произносят с тоном извинения, и могут с радостью в тоне добавить, что при этом придет потепление (так как лучше дождливо и тепло, нежели дождливо и прохладно) [6, c. 13-14].

Следующее образное выражение, связанное с дождем, которое можно назвать поговоркой, звучит как «raining cats and dogs». Русским аналогом этого выражения может быть поговорка «дождь как из ведра». Исследуя происхождение этой необычной, очень образной поговорки, можно натолкнуться на очень интересные факты, повествующие современным людям об укладе жизни британцев, живших много лет назад. Существует несколько версий, почему могла возникнуть такая поговорка.

1. Можно предположить, что такими словами описывали очень сильный дождь, льющий без разбора на всех, в том числе на кошек и собак.
2. Когда с неба лило очень сильно, то говорили, что с неба разве только кошки с собаками не валятся.
3. Самая распространенная версия: раньше крыши жилых домов покрывались в несколько слоев соломой, и для домашних животных это было единственное место, чтобы согреться. Поэтому многие собаки, кошки и другие мелкие животные часто забирались на крыши. Когда шел дождь, крыша становилась скользкой и порой животные падали оттуда. По этой же причине раньше были распространены кровати с балдахинами: такая «крыша» над кроватью уберегала спящих от того, чтобы им на голову не свалилось что-нибудь неожиданное.
4. Предполагают также, что в свое время улицы британских городов были построены настолько плохо, что во время грозы и ливней происходили постоянные затопления, и гибло много кошек и собак. Выходя после стихии из своих домов, люди видели плавающие трупы, и полагали, что они упали с неба (как пресловутый дождь из лягушек).

4.Методы изучения английских пословиц и поговорок в школе

На уроках английского языка применимы следующие методы изучения английских пословиц и поговорок [2, c. 13]:

1. По заданному слову узнать пословицу (поговорку)
2. По рисункам дети угадывают и выговаривают нужную пословицу (поговорку)
3. По началу пословицы (поговорки) произнести ее конец.
4. Собрать пословицу (поговорку) по словам, записанным на карточки и расположенными вразброс.
5. Игра по цепочке: каждый произносит по одной пословице (поговорке).
6. Соревнование «Кто быстрее проговорит заданную пословицу».
7. Кто знает наибольшее количество пословиц и поговорок.
8. По данной пословице дети показывают карточку с соответствующим рисунком.
9. Состязание в группах: какая группа знает больше пословиц и поговорок.
10. Заключение

Таким образом, изучение пословиц и поговорок является важным лингвокультурологическим элементом в преподавании английского языка, так как пословицы и поговорки – неотъемлемая часть речи людей. Владение английскими пословицами и поговорками, использование их в своей речи украшает язык, а изучение пословиц и поговорок является интересным процессом знакомства с культурой и бытом английского народа.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 248 с.

2. Герюгова Д.К. Использование английских пословиц и поговорок при изучении языка // Педагогический вестник. 2024. №32. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-angliyskih-poslovits-i-pogovorok-pri-izuchenii-yazyka (дата обращения: 22.02.2025).

3. Негматова М.М. О пословицах и поговорках // Вестник ТГУПБП №4 (4). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-poslovitsah-i-pogovorkah (дата обращения: 22.02.2025).

4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование. 2019, 1376 с.

5. Фелицина В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь/Институт русского языка им. А.С.Пушкина; Под ред. Е.М.Верещагина, В.П.Костомарова. М.:Русский язык. 240 с.

6. Fox K.Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. London: Hidder&Stoughton, 2004.

7. Lau K.J.. Tokofsky P.I., Winick S.D. What goes around comes around. The circulation of proverbs in contemporary life // What goes around comes around. The circulation of proverbs in contemporary life // Ed. K.J. Lau, P.I. Tokofsky, S.D. Winick. Logan, 2004. P.1-19.